

Lukian, *Drapetai* 30

Text (Harmon):

ΓΥΝΗ:

Ἐχθρὸς γάρ μοι κείνος ὁμῶς Αἴδαο πύλησιν, (1)

ὃς χρυσὸν φιλέει μὲν ἐνὶ φρεσίν, ἄλλο δὲ εἶπη.

ΕΡΜΗΣ: Οὐκοῦν τὸν Κάνθαρόν σοι μισητέον.

ΓΥΝΗ: **Ξεινοδόκον κακὰ ῥέξεν, ὃ κεν φιλότητα παράσχη.**

ΑΝΗΡ:

Περὶ ἐμοῦ τοῦτο τὸ ἔπος, οὗ τὴν γυναῖκα ᾗχετο ἀπάγων διότι αὐτὸν ὑπεδεξάμην. (5)

ΓΥΝΗ:

Οἰνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο,

οὔτε ποτ' ἐν πολέμῳ ἐναρίθμιος οὔτ' ἐνὶ βουλῇ,

Θερσίτ' ἀκριτόμυθε, κακῶν πανάριστε κολοιῶν

μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν.

ΔΕΣΠΟΤΗΣ Α: Εἰκότως τῷ καταράτῳ τὰ ἔπη. (10)

ΓΥΝΗ:

Πρόσθε κύων, ὄπιθεν δὲ λέων, **μέσση δὲ χίμαιρα**

δεινὸν ἀποπνεύουσα τρίτου κυνὸς ἄγριον ὀρμήν.

Übersetzung (Wieland):

Die Frau: Denn ich hasse den Mann, wie die Pforten des höllischen Abgrunds,
der im Herzen nichts liebet wie Gold, und das Gegentheil vorgiebt.

Merkur: So mußst du auch den Kantharus mächtig hassen, der
Seinem Gastfreund die Wohltat mit schnödem Undank belohnte.

Der Ehemann der Frau: Dieser Vers spricht von mir. Ich hatte den Bösewicht aufs freundlichste
in mein Haus aufgenommen, und zum Dank ist er mit meinem Weibe davon gegangen.

Einer der Entlaufenen (sic!): Trunkenbold mit dem hündischen Aug' und dem Herzen des
Hirsches,

gleich für Nichts gezählt im Krieg und im Rathe der Fürsten,
Schwätzer Thersites, umsonst, du König der unnützen Dohlen,
unterstehst du dich die Fürsten des Volkes zu schelten.

Sein Herr: Die Verse des verfluchten Kerls passen recht gut – auf ihn.

Der Entlaufene: Oben ein Hund, von hinten ein Löw, ein Drach' in der Mitte,
duftet sie stark von der Brunst des wilden dreyfachen Hundes.

Cento-Verse:

V. 1-2: Ἐχθρὸς γάρ μοι κεῖνος ὁμῶς Αἴδαο πύλησιν,
ὃς χρυσὸν φιλέει μὲν ἐνὶ φρεσίν, ἄλλο δὲ εἶπη

Hom. Il. IX, 312-313 (West):

ἐχθρὸς γάρ μοι κεῖνος ὁμῶς Αἴδαο πύλησιν
ὃς χ' ἕτερον μὲν κεύθη ἐνὶ φρεσίν, ἄλλο δὲ εἶπη.

Übersetzung (Voß):

Denn mir verhasst ist jener, so sehr wie des Aïdes Pforten,
Wer ein andres im Herzen verbirgt, und ein anderes redet.

Hom. Od. XIV, 156-157:

ἐχθρὸς γάρ μοι κεῖνος ὁμῶς Αἴδαο πύλησι
γίνεται, ὃς πενήη εἰκὼν ἀπατήλια βάζει.

Übersetzung:

Denn der ist mir verhasst, wie die Pforten der untersten Tiefe,
Welcher, von Mangel verführt, mit leeren Erdichtungen schmeichelt!

V. 4: Ξεινοδόκον κακὰ ρέξεν, ὃ κεν φιλότητα παράσχη.

Hom. Il. III, 354:

ξεινοδόκον κακὰ ρέξαι, ὃ κεν φιλότητα παράσχη.

Übersetzung:

Böses dem Freunde zu tun, der wohlgesinnt ihn beherbergt!

V. 6-7: Οἰνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο,
οὔτε ποτ' ἐν πολέμῳ ἐναρίθμιος οὔτ' ἐνὶ βουλῇ

Hom. Il. I, 225-228:

οἰνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο,
οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον ἅμα λαῶ θωρηχθῆναι
οὔτε λόχον δ' ἰέναι σὺν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν
τέτληκας θυμῷ· τὸ δέ τοι κῆρ εἶδεται εἶναι.

Übersetzung:

Trunkenbold, mit dem hündischen Blick, und dem Mute des Hirsches!
Niemals weder zur Schlacht mit dem Volke zugleich dich zu rüsten,
Noch zum Hinterhalte zu gehn mit den edlen Achaias,
Hast du im Herzen gewagt! Das scheinen dir Schrecken des Todes!

Hom. II. II, 200-202:

δαιμόνι' ἀτρέμας ἦσο καὶ ἄλλων μῦθον ἄκουε,
οἱ σέο φέρτεροί εἰσι, σὺ δ' ἀπτόλεμος καὶ ἀναλκις
οὔτέ ποτ' ἐν πολέμῳ ἐναρίθμιος οὔτ' ἐνὶ βουλῇ·

Übersetzung:

Halt du! rege dich nicht, und hör' auf anderer Rede,
Die mehr gelten denn du! Unkriegerisch bist du und kraftlos,
Nie auch weder im Kampf ein gerechneter, noch in dem Rate!

V. 8-9: **Θερσίτ' ἀκριτόμουθε**, κακῶν πανάριστε κολοιῶν
μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν.

Hom. II. II, 246-247:

Θερσίτ' ἀκριτόμουθε, λιγύς περ ἐὼν ἀγορητής,
ἴσχεο, μηδ' ἔθειλ' οἷος **ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν·**

Übersetzung:

Törichter Schwätzer Thersites, obgleich ein tönender Redner,
Schweig', und enthalte dich, immer allein mit den Fürsten zu hadern!

Hom. II. II, 212-216:

Θερσίτης δ' ἔτι μούνος ἀμετροεπῆς ἐκολῶα,
ὄς ἔπεα φρεσὶν ἦσιν ἄκοσμά τε πολλά τε ἤδη
μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν,
ἀλλ' ὅ τι οἱ εἴσαιτο γελοῖον Ἀργείοισιν
ἔμμεναι· αἰσχιστος δὲ ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε·

Übersetzung:

Nur Thersites erhob sein zügelloses Geschrei noch:
Dessen Herz mit vielen und törichten Worten erfüllt war,
Immer verkehrt, nicht der Ordnung gemäß, mit den Fürsten zu hadern,
Wo ihm nur etwas erschien, das lächerlich vor den Argeiern
Wäre. Der hässlichste Mann vor Ilios war er gekommen:

V. 11-12: Πρόσθε κύων, ὄπιθεν δὲ λέων, **μέσση δὲ χίμαιρα**
δεινὸν ἀποπνεύουσα τρίτου κυνὸς ἄγριον ὄρμην.

Hom. Il. VI, 180-183:

[...] ἦ δ' ἄρ' ἔην θεῖον γένος οὐδ' ἀνθρώπων,
πρόσθε λέων, ὄπιθεν δὲ δράκων, **μέσση δὲ χίμαιρα,**
δεινὸν ἀποπνεύουσα πυρὸς μένος αἰθομένοιο,
καὶ τὴν μὲν κατέπεφνε θεῶν τεράεσσι πιθήσας.

Übersetzung:

Töten, die göttlicher Art, nicht menschlicher, dort emporwuchs:
Vorn ein Löw', und hinten ein Drach', und Geiß in der Mitte,
Schrecklich umher aushauchend die Macht des lodernden Feuers.
Doch er tötete sie, der unsterblichen Zeichen vertrauend.

Literaturverzeichnis:

Textausgaben und Übersetzungen

Lucian, Volume V, edited with an English translation by A. M. Harmon, Cambridge 1936.

Lucian von Samosata. Sämtliche Werke. Aus dem Griechischen übersetzt und mit Anmerkungen und Erläuterungen versehen von Christoph Martin Wieland, Zweiter Band, Darmstadt 1971.

Homer. Ilias, Odyssee. Vollständige Ausgabe in der Übertragung von Johann Heinrich Voß. Nach dem Text der Erstausgaben. Mit einem Nachwort von Wolf Hartmut Friedrich, München 1957.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia congescit Martin L. West, Volumen Alterum, rhapsodias XIII-XXIV et indicem nominum continens, München/Leipzig 2000.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia congescit Martin L. West, Volumen Prius, rhapsodias I-XII continens, Stuttgart/Leipzig 1998.

Homeri Odyssea, recensuit et testimonia congescit Martin L. West, Berlin/New York 2016.